



拉金德尔·辛格·贝迪

# 天意注定

茅笃亮 译



**Ordained by Fate:** Chinese translation of Rajinder Singh Bedi's Sahitya Akademi Award-winning Urdu novel *Ek Chadar Maili Si* by Madhurendra Jha, published under the SCO project as announced by the Hon'ble Prime Minister of India in June 2019 at Bishkek, Kyrgyzstan. Sahitya Akademi, New Delhi (2020): Rs. 175 / \$ 17

Copyright © Sahitya Akademi

Rajinder Singh Bedi (1915-1984): Author  
Madhurendra Jha (1984): Translator

Genre: Novel

Published by Sahitya Akademi  
First Published: 2020

ISBN: 978-93-90310-92-0

₹ 175 / \$ 17

---

*All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic or mechanical including photocopying, recording or by any information storage and retrieved system, without permission in writing from Sahitya Akademi.*

---



**SAHITYA AKADEMI**

**Head Office:** Rabindra Bhavan, 35, Ferozeshah Road, New Delhi 110 001

Secretary@sahitya-akademi.gov.in | 011-23386626/27/28

**Sales Office:** 'Swati', Mandir Marg, New Delhi 110 001

sales@sahitya-akademi.gov.in | 011-23745297, 23364204

**Kolkata:** 4, D.L. Khan Road, Kolkata 700 025

rs.rok@sahitya-akademi.gov.in | 033-24191683/24191706

**Chennai:** Guna Building Complex (II floor), 443, (304) Anna Salai,

Teynampet, Chennai 600 018

chennaioffice@sahitya-akademi.gov.in : 044-24311741

**Mumbai :** 172, Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya Marg,

Dadar Mumbai 400 014

rs.rom@sahitya-akademi.gov.in | 022-24135744/24131948

**Bengaluru:** Central College Campus, Dr. B.R. Ambedkar Veedhi,

Bengaluru 560 001

rs.rob@sahitya-akademi.gov.in | 080-22245152, 22130870

INDIA

Cover Design by Spectrum Graphics, Chennai.

Layout Setting by Lalit Mohan, New Delhi

Printed by Sita Fine Arts Pvt. Ltd., New Delhi.

---

Website: <http://www.sahitya-akademi.gov.in>

---

**天意注定** (Ek Chadar Maili Si): 最初用乌尔都语写的这部小说是当代文学的杰作之一。小说讲的是看上去很寻常的一个妇女拉娜(Lā Nuó)的异乎寻常的故事。这部小说一边诚实地探索社会、人际关系与性欲的问题, 另一边很现实地写照一个妇女在生活中面临的残酷挑战。除此之外, 小说讲故事的过程中也把读者带去印度文化灿烂、风俗习惯独一无二的旁遮普地区。这部小说1965年获得印度国家文学院(Sahitya Akademi)奖。1986年这部小说被改编成同名电影。

**拉金德尔·辛格·贝迪** (Rajinder Singh Bedi, 1915-1984): 贝迪是属于进步作家运动的印度最著名的乌尔都语文学作家之一。他出生在“未被分割的印度”的旁遮普地区的锡亚尔科特城。他在他的学校时期就用乌尔都语, 英语, 旁遮普语开始写诗与短篇小说。1947年印度独立后, 他移居到孟买, 在那里他加入印地语电影业。在他的职业生涯中, 他写了70多个短篇小说和电影剧本, 为了40多部电影撰写对话。他为了他对艺术和文学做出的杰出贡献赢得了许多荣誉, 包括印度国家文学院奖, 印度政府的莲花士勋章。

**茅笃亮**(Madhurendra Jha, 1984): 印度汉学家, 翻译家, 印度北阿肯德邦杜恩大学(Doon University, Uttarakhand)中文系的助理教授, 他曾把王朔的看上去很美翻译成印地语。



天意注定

5175  
S17

ISBN 978-93-90310-92-0



9 789390 310920

[www.sahitya-akademi.gov.in](http://www.sahitya-akademi.gov.in)